

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013

Załącznik nr 1 do umowy: SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

ZADANIE nr 1: Tłumaczenia pisemne i ustne z języka polskiego na język niemiecki i angielski.

TLUMACZENIA PISEMNE – 87 normostrony (w tym: 67 normostron z języka polskiego na język niemiecki i 20 normostron z języka polskiego na język angielski)

a. Tłumaczenie specjalistycznej broszury nt. zmian zachodzących w środowisku Karkonoszy (historia kłęski ekologicznej i odradzanie się przyrody w Karkonoszach, rola porostów jako biowskaźników)

20 normostron tj. 1800 znaków ze spacjami na stronę należy przetłumaczyć na język niemiecki.

b. Tłumaczenie specjalistycznej broszury nt. punktów monitoringowych na terenie KPN, skali porostowej i metod prowadzenia obserwacji. **13 normostron** tj. 1800 znaków ze spacjami na stronę należy przetłumaczyć na język niemiecki.

c. Tłumaczenie Atlasu Porostów Karkonoszy, który będzie stanowił praktyczny przewodnik o charakterze popularnonaukowym, skierowany do osób zainteresowanych tematyką porostów. Dzięki specjalnie opracowanemu układowi treści oraz oryginalnym fotografiom poszczególnych gatunków (wyłącznie z terenu KPN) umożliwi on poprawne oznaczenie napotkanych pospolitych, wielko-plechowych porostów z terenu KPN.

20 normostron tj. 1800 znaków ze spacjami na stronę należy przetłumaczyć na język niemiecki.

d. Tłumaczenie Atlasu Porostów Karkonoszy, który będzie stanowił praktyczny przewodnik o charakterze popularnonaukowym, skierowany do osób zainteresowanych tematyką porostów. Dzięki specjalnie opracowanemu układowi treści oraz oryginalnym fotografiom poszczególnych gatunków (wyłącznie z terenu KPN) umożliwi on poprawne oznaczenie napotkanych pospolitych, wielko-plechowych porostów z terenu KPN.

20 normostron tj. 1800 znaków ze spacjami na stronę należy przetłumaczyć na język angielski.

e. Tłumaczenie tekstów na temat stanu środowiska KPN, oraz możliwości monitorowania stanu tego środowiska np. przy użyciu porostów jako biowskaźników, które umieszczone będą na 8 tablicach ogólnych na terenie Karkonoskiego Parku Narodowego. Tłumaczenie dotyczy **4 normostron** tj. 1800 znaków ze spacjami na stronę z języka polskiego na język niemiecki.

f. Tłumaczenie tekstów dotyczących porostów jakie można zaobserwować na danej powierzchni monitoringowej, które będą umieszczone na 12 specjalistycznych na terenie Karkonoskiego Parku Narodowego.. Tłumaczenie dotyczy **6 normostron** tj. 1800 znaków ze spacjami na stronę z języka polskiego na język niemiecki.

g. Tłumaczenie ulotki dotyczącej projektu. Tłumaczenie dotyczy **2 normostron** tj. 1800 znaków ze spacjami na stronę z języka polskiego na język niemiecki.

h. Tłumaczenie plakatu dotyczącego wycieczek. Tłumaczenie dotyczy **2 normostron** tj. 1800 znaków ze spacjami na stronę z języka polskiego na język niemiecki.

TŁUMACZENIA USTNE – 36 godzin tłumaczenia konsekutywnego

i. Tłumaczenie ustne – konsekutywne szkoleń dla nauczycieli z Polski i Niemiec 3 szkolenia jednodniowe po 8 godzin dla mieszanej 20 os. grupy. Działania szkoleniowe mają przybliżyć nauczycielom ogólną problematykę dotyczącą środowiska w regionie i podkreślić rolę porostów jako biowskaźników.

ZAMAWIAJĄCY ZAPEWNI:

1. Miejsce szkolenia tj.: Karkonoskie Centrum Edukacji Ekologicznej w Szklarskiej Porębie. Sala jest wyposażona w niezbędne media typu: ekran, projektor, laptop, dostęp do Internetu.
2. Catering podczas szkolenia dla prowadzących i uczestników szkolenia.
3. Niezbędne materiały biurowe do przeprowadzenia szkolenia typu: notatnik, długopis.

j. Tłumaczenie ustne – konsekutywne podczas 3 wycieczek jednodniowych 4 godzinnych dla niemieckich uczniów gimnazjum i szkół średnich na terenie Karkonoskiego Parku Narodowego dla grup liczących 25 uczniów oraz 2 nauczycieli.

Wycieczki mają burzyć stereotypy dotyczące stanu środowiska w dawnym „Czarnym Trójkącie” i ukazywać problemy, ale też szanse w zakresie ochrony środowiska oraz zachęcać do realizowania własnych projektów.

ZADANIE NR 2: Opracowanie projektu graficznego oraz wprowadzenie ewentualnych zmian w projekcie graficznym i druk wydawnictw o charakterze popularnonaukowym, których parametry techniczne przedstawiają się następująco:

a) Broszura nt. zmian zachodzących w środowisku Karkonoszy

Dane techniczne:

Format: A5,

Oprawa szyta (dwie zszywki),

Papier kreda błysk 135 g, druk kolorowy,

Ilość stron 48 + okładka kartonowa 200g, kreda błysk,

Nakład : 10 000 szt. w tym: 5 000 szt. w PL i 5 000 szt. w DE.

W publikacji musi się znaleźć min. 1 zdjęcie na stronę lub 40% zdjęć i 60% tekstu.

Fotografie i teksty dostarczy Zamawiający. Na okładce z przodu lub z tyłu muszą być umieszczone loga UE, programu SN-PL, KPN oraz krótka informacja o projekcie, tj. tytuł projektu oraz informacja o dofinansowaniu projektu.

b) Broszura nt. punktów monitoringowych na terenie KPN, skali porostowej i metod prowadzenia obserwacji.

Dane techniczne:

Format: A5,

Oprawa szyta (dwie zszywki),
Papier kreda błyska 135 g, druk kolorowy,
Ilość stron 35 + + okładka kartonowa 200g, kreda błysk.
Nakład 10 000 szt., w tym: 5 000 szt. w PL i 5 000 szt. w DE);

W publikacji musi się znaleźć min. 1 zdjęcie na stronę lub 40% zdjęć i 60% tekstu.
Fotografie i teksty dostarczy Zamawiający. Na okładce z przodu lub z tyłu muszą być umieszczone loga UE, programu SN-PL, KPN oraz krótka informacja o projekcie, tj. tytuł projektu oraz informacja o dofinansowaniu projektu.

c) Atlas Porostów Karkonoszy – mini przewodnik.

Dane techniczne:

Format: C6,

Oprawa na spiralę, długość oprawianego boku do 150 mm, grubość oprawianego boku do 20 mm,

Papier kreda błysk 200 g, druk kolorowy,

Ilość stron 96 + okładka kartonowa 200g, kreda błysk,

Nakład : 20 000 szt. w tym: 10 000 szt. w PL , 5 000 szt. w DE i 5 000 szt. w ENG.

W publikacji powinno znaleźć się ok. 80 szt. gatunków porostów różnych siedlisk z fotografią oraz krótkim opisem. Fotografie i teksty dostarczy Zamawiający. Na okładce z przodu lub z tyłu muszą być umieszczone loga UE, programu SN-PL, KPN oraz krótka informacja o projekcie, tj. tytuł projektu oraz informacja o dofinansowaniu projektu.

Elementy kosztorysu dla publikacji opianych w pkt a, b i c.

1. Projekt graficzny wydawnictwa - skład, korekta techniczna,
2. Przygotowanie wydruku próbnego,
3. Druk i oprawa,
4. Dostarczenie nakładu do siedziby Zleceniodawcy w paczkach,
5. Archiwizacja materiału na płycie CD/DVD w formacie PDF
6. Ostateczny projekt graficzny oraz wydruk próbny muszą zostać zaakceptowane przez Zleceniodawcę.

Materiały do wydawnictw będą przekazywane minimum 21 dni przed terminem dostawy.

Wszystkie ww. wydawnictwa otrzymają numer ISBN.

d) Ulotki dot. projektu

Dane techniczne:

Format: dwustronna pocztówka o wym.: 148cm x 105 cm,

Papier kreda błysk, 135g, druk kolorowy,

Nakład: 3000 szt. dwujęzyczne.

Elementy kosztorysu:

Projekt graficzny ulotki, skład, korekta techniczna, druk, dostarczenie nakładu do siedziby Zleceniodawcy w paczkach, archiwizacja materiału na płycie CD/DVD w formacie PDF.

Ostateczny projekt graficzny musi zostać zaakceptowany przez Zleceniodawcę.

e) Plakaty dot. wycieczek edukacyjnych na terenie Karkonoskiego Parku Narodowego w Jeleniej Górze.

Dane techniczne:

Format: A2,

Papier kreda błysk 135g, druk kolorowy jednostronny.
Nakład 500 szt., dwujęzyczne;

Elementy kosztorysu:

Projekt graficzny ulotki, skład, korekta techniczna, druk, dostarczenie nakładu do siedziby Zleceniodawcy w paczkach, archiwizacja materiału na płycie CD/DVD w formacie PDF.
Ostateczny projekt graficzny musi zostać zaakceptowany przez Zleceniodawcę.

Treść plakatu oraz ewentualne zdjęcia dostarczy Zamawiający. Na plakacie muszą być umieszczone loga UE, programu SN-PL, KPN oraz krótka informacja o projekcie, tj. tytuł projektu oraz informacja o dofinansowaniu projektu.

Do zadań Zamawiającego należeć będzie między innymi dostarczenie Wykonawcy drogą elektroniczną, bądź osobiście, materiałów w formie tekstu, fotografii, rycin itp. niezbędnych przy sporządzeniu projektów publikacji.

Zamawiający wymaga, aby przedmiot zamówienia był wysokiej jakości tzn. pełnowartościowy, kompletny, wykonany przy zachowaniu należytej staranności.

Wykonawca przygotowując skład musi kierować się Systemem Identyfikacji Wizualnej Karkonoskiego Parku Narodowego w zakresie kolorystyki i szaty graficznej wydawnictw.

ZADANIE NR 3: Wykonanie i montaż tablic

- a) Wykonanie i montaż 8 tablic-pulpitów ogólnych na terenie KPN na temat stanu środowiska KPN, oraz możliwości monitorowania stanu tego środowiska np. przy użyciu porostów jako biowskaźników.
Przygotowanie projektu 8 tablic z tekstami i zdjęciami/rycinami oraz ich montaż na terenie Karkonoskiego Parku Narodowego. (teksty i zdjęcia dostarczy Zamawiający).
Ilość zdjęć/rycin: min. 3 sztuki na tablicę.
- b) Wykonanie i montaż 12 tablic-pulpitów szczegółowych na terenie KPN wraz z pulpitemi informacyjnymi dotyczącymi porostów jakie można zaobserwować na danej powierzchni monitoringowej.
Przygotowanie projektu 12 tablic z tekstami i zdjęciami/rycinami oraz ich montaż na terenie Karkonoskiego Parku Narodowego. (teksty i zdjęcia dostarczy Zamawiający).
Ilość zdjęć/rycin: min. 3 sztuki na tablicę.

Tablice - pulpity należy wykonać zgodnie wzorem opracowanym przez pracowników KPN – (fot.1), w miejscach wskazanych przez Zamawiającego. Tablica z pulpitem informacyjnym o wym.50x70 cm, – wydruk kolorowy na blasze zabezpieczonej warstwą ochronną przed wodą i promieniami UV, lico pokryte powłoką antysprejową, z logotypami projektu tj. logo UE, SN-PL i Karkonoskiego Parku Narodowego. Tablica ma być umieszczona na pulpicie z elementów drewnianych zamocowanych na stałe do wsporników stalowych zabetonowanych w stopach betonowych. Element drewniane należy zaimpregnować w kolorystyce wzoru.

Projekty graficzne tablic należy nagrać w formacie PDF i CDR na nośniku elektronicznym i dostarczyć w 1 egzemplarzu do siedziby Zamawiającego.



Fot. Nr 1 – pulpit informacyjny.